

## Erano i capei d'oro a l'aura sparsi

Petrarca, *Canzoniere* XC (90)

Giovanni Maria Nanino (c.1543-1607)

*Il primo libro de madrigali à 5* (Gardano press, Venice, 1579 [lost edition from ~1571])

## Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

E - ra-no i ca - pei d'o-ro a l'au-ra spar - si Che'n mil-le dol-ci no - di gli a-

E - ra-no i ca - pei d'or a l'au-ra spar - si Che'n mil-le dol-ci no - di gli a-

E - ra-no i ca - pei d'o-ro a l'au-ra spar-si Che'n mil-le dol-ci no - di gli a-

E - ra-no i ca - pei d'o-ro a l'au-ra spar - si

5

vol-ge - a, che'n mil-le dol-ci no - di gli a-vol - ge - a, E il va-go lu-me ol-tra mi-su-ra ar - de - a Di quei be-gli oc -

- vol-ge - a, che'n mil-le dol-ci no - di gli a-vol - ge - a, E il va-go lu-me ol-tra mi-su-ra ar - de - a Di quei be-

- vol-ge - a, E il va-go lu-me ol-tra mi-su-ra ar - de - a Di

Che'n mil-le dol-ci no - di gli a - vol - ge - a, E il va-go lu-me ol-tra mi-su-ra ar - de - a Di quei be-gli oc -

Che'n mil-le dol-ci no - di gli a - vol - ge - a, E il va-go lu-me ol-tra mi-su-ra ar - de - a

10

chi, ch'or ne son sì scar - si. E'l vi - so di pie-to - si co - lor far -

gli oc - chi, ch'or ne son sì scar - si. E'l vi - so di pie - to - si co - lor far -

quei be-gli oc-chi, ch'or ne son sì scar - si. E'l vi - so di pie - to - si co - lor far -

chi, ch'or ne son sì scar - si. E'l vi - so di pie-to - si co - lor far - si,

Di quei be - gli oc - chi, ch'or ne son sì scar -

15

si, Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: I' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet - to a-ve -  
 si, Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: I' che, i' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet-to a - ve -  
 si, Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: I' che l'e - sca a - mo - ro - s'al pet-to a-ve -  
 Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: I' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet - to a-ve - a,  
 si. I' che l'e-sca a-mo-ro - - s'al pet - to a-ve -

20

a, Qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar -  
 a, Qual me-ra-vi - glia, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar -  
 a, Qual me - ra - vi - glia, qual me-ra-vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar -  
 Qual me - ra - vi - glia, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar - si?  
 a, Qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar -

25

si? Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: i' che, i' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet-to a-ve -  
 si? Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: i' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet - to a-ve -  
 si? Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: i' che l'e - sca a - mo - ro - s'al pet-to a-ve -  
 Non so se ve-ro o fal - so, mi pa - re - a: i' che l'e-sca a-mo-ro - s'al pet - to a-ve - a,  
 si? i' che l'e-sca a-mo-ro - - s'al pet - to a-ve -

30

a, qual me-ra-vi - glia, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar - si?

a, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar - si?

a, qual me - ra - vi - glia, qual me-ra - vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar - si?

qual me - ra - vi - glia, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar-si? se di su-bi-to ar - si?

a, qual me - ra - vi - glia se di su-bi-to ar - si?

## Seconda parte

Canto Ma d'an-ge - li-ca

Quinto Ma d'an-ge - li-ca

Alto Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - le, Ma d'an-ge - li-ca

Tenore Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - le, Ma d'an-ge - li-ca

Basso Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - le, Ma d'an-ge - li-ca

5

for-ma e le pa-ro - le, e le pa-ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for - ma e le pa-ro - le, So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, e le pa - ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, e le pa-ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, So - na-van al - tro, so - na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

10

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le Fu quel ch'i'

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le

na. U - no spir - to, u - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le, un vi - vo so - le

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le un vi - vo so - le Fu

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le

15

vi - di, fu quel ch'i' vi - di; e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -

Fu quel ch'i' vi - di; e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -

Fu quel ch'i' vi - di; e se non fos - se or ta - le,

quel ch'i' vi - di; e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -

Fu quel ch'i' vi - di; e se non fos - se or ta - le,

20

co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -

co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -

Pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le,

co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -

Pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le,

25

ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na, pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.  
 ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na, pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.  
 pia-ga per al-len-tar, pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.  
 ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na, pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.  
 pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi  
 che 'n mille dolci nodi gli avvolgea,  
 e il vago lume oltre misura ardea  
 di quei begli occhi, ch'or ne son sì scarsi.

E il viso di pietosi color farsi,  
 non so se vero o falso, mi pareo:  
 i' che l'esca amorosa al petto avea,  
 qual meraviglia se di subito arsi?

Non era l'andar suo cosa mortale,  
 ma d'angelica forma; e le parole  
 sonavan altro, che pur voce umana.

Uno spirto celeste, un vivo sole  
 fu quel ch'i' vidi: e se non fosse or tale,  
 piaga per allentar d'arco non sana.

She let her gold hair scatter in the breeze  
 that twined it in a thousand sweet knots,  
 and wavering light, beyond measure, would burn  
 in those beautiful eyes, which are now so dim:

and it seemed to me her face wore the colour  
 of pity, I do not know whether false or true:  
 I who had the lure of love in my breast,  
 what wonder if I suddenly caught fire?

Her way of moving was no mortal thing,  
 but of angelic form: and her speech  
 rang higher than a mere human voice.

A celestial spirit, a living sun  
 was what I saw: and if she is not such now,  
 the wound's not healed, although the bow is slack.

A.S. Kline (©2004, used with permission)